

© Dorota Okonska (Mai 2022)

Online-Materialien für Geflüchtete aus der Ukraine

Kommentierte Liste online verfügbarer Materialien

Aufgrund der sehr hohen Nachfrage nach Materialien und unterstützenden Mitteln für die Arbeit mit neu zugewanderten Schüler*innen aus der Ukraine haben wir online verfügbare Materialien mit einer großen Breite an Sprachfördermaterialien zusammengestellt. Sie alle zielen darauf ab, die Kinder an den deutschen Grundwortschatz heranzuführen und ihnen die Orientierung im Alltag zu erleichtern.

Die hier aufgeführten Materialien sind kostenlos abrufbar. Wir haben hierzu keine Vorauswahl nach mehr oder weniger geeigneten Materialien getroffen. Die meisten Sammlungen haben einen didaktischen Mehrwert und bieten vielfältige Anregungen für die Unterrichtspraxis.

Selbstverständlich erheben wir keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Diese Materialsammlung wird von uns kontinuierlich weiterentwickelt und gepflegt. Für ergänzende Hinweise und Rückmeldungen sind wir dankbar.

Hierzu können Sie uns gerne eine E-Mail an folgende E-Mailadresse zuschicken:
prodaz@uni-due.de

Gliederung der Materialien

Die Materialien sind in folgende Kategorien gegliedert:

- **Handreichungen und Informationen für Geflüchtete in NRW** – hier finden Sie allgemeine Informationen und Angebote des Landes Nordrhein-Westfalen.
- **Willkommensmaterialien** – zusammengestellt wurden an dieser Stelle zweisprachige Materialien, die darauf abzielen, die Kommunikation in den ersten Tagen/Wochen zu erleichtern. Außerdem finden Sie Bildwortkarten und Bildwörterbücher, die natürlich auch im DaZ-Unterricht zum Einsatz kommen.
- **DaZ-Unterrichtsmaterialien** – hier finden Sie Materialien, in denen sprachliche Phänomene direkt mit Inhalten verknüpft werden. In dieser Kategorie haben wir auch die Sprach-Lern-Apps und die unterschiedlichen Angebote für Deutschkurse u.a. des Goethe-Institutes Ukraine eingebettet.
- **Unterrichts-/Unterstützungsmaterial für Schüler*innen in unterschiedlichen Fächern** – aufgeführt sind hier ein zweisprachiges Merkblatt zum Zahlenlernen, ein ins Ukrainische übersetztes Grundschullehrbuch als auch das Angebot des Diercke Verlages, der ein Kartenmaterial in ukrainischer Sprache anbietet.
- **Ukrainische Schul-/Lehrbücher (darunter auch DaF-Lehrwerke)** – in dieser Kategorie finden Sie das Angebot des Bildungsministeriums der Ukraine, die Lehrwerke als PDF-Dateien zur Verfügung stellt. Darin sind auch Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache zu finden.
- **Mehrsprachige Kinderbücher (auch auf Ukrainisch)** – hier finden Sie Anregungen und Links zu mehrsprachigen Kinderbüchern. Außerdem wurden Seiten hinzugefügt, die nur Bücher auf Ukrainisch anbieten.
- **Mehrsprachiges Online-Angebot** – aufgelistet sind hier Programme des deutschen Fernsehens, die derzeit ebenfalls auf Ukrainisch angeboten werden.

Handreichungen und Informationen für Geflüchtete in NRW

- Das Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen veröffentlicht Informationen zur Unterstützung eines guten Ankommens an alle für die Beschulung Verantwortlichen (u.a. das Konzept zur Beschulung neu zugewanderter Schüler*innen unter besonderer Berücksichtigung des Krieges in der Ukraine, Ankommen in der Schule, Deutschförderung und weitere Unterstützung):
<https://www.schulministerium.nrw/umgang-mit-den-auswirkungen-des-russland-ukraine-krieges>
- Die Bezirksregierung Arnsberg - Landesstelle Schulische Integration (LaSI) NRW veröffentlicht eine Handreichung mit Informationen zum Schulsystem in der Ukraine. Die folgenden Informationen zielen darauf ab, eine erste Orientierung für die Beratung und die schulische Integration von ankommenden Familien aus der Ukraine zu ermöglichen:
<https://www.bra.nrw.de/system/files/media/document/file/informationen-zum-schulsystem-in-der-ukraine-2022-03-14.pdf>

Willkommensmaterialien

- Zweisprachiges Willkommensbuch mit kurzen Informationen zu Deutschland, Illustrationen und einem Mini-Wörterbuch für geflüchtete Kinder (MaToBe Verlag) - „Herzlich willkommen in Deutschland“:
https://files.matobe-verlag.de/Matobe_Herzlich_willkommen_Buch.pdf
- Erste-Hilfe-Wortschatz für Kinder, Jugendliche und Erwachsene für den Start in Deutschland (u.a. Alphabet und Aussprache, Begrüßung, Ankommen, Alltagsthemen). Das Buch ist viersprachig gestaltet: Deutsch - Ukrainisch - Englisch - Russisch (Klett-Verlag) - „Willkommen bei uns“:
https://klett-sprachen.pim.red/files_media/downloads/9783126740203_WillkommenBeiUns_DL.pdf
- E-Book mit Grundzügen der deutschen Sprache, um diese leicht verständlich und übersichtlich näher zu bringen (u.a. das Alphabet, Konsonanten, Diphthong, Begrüßungen, Verabschiedungen, Menschen kennenlernen). Die Inhalte sind auch in

der Lautschrift dargestellt, um die deutsche Aussprache besser zu verstehen (buchstaben.com) - „*Willkommen in Deutschland! Die ersten Schritte in der deutschen Sprache*“:

<https://www.buchstaben.com/wissen/deutsch-lernen-als-ukrainischer-fluechtling-kostenloses-pdf-lernheft>

- Informationsheft als Hilfe zu Beginn des Aufenthalts in Deutschland bietet eine Einführung in die deutsche Sprache (u.a. das Alphabet, wichtige Begriffe, einige grammatikalische Grundlagen und Beispiele des täglichen Lebens) (Flüchtlingshilfe München) - „*Willkommen! Die deutsche Sprache – erste Schritte*“ - Ukrainisch:
http://fluechtlingshilfe-muenchen.de/wp-content/uploads/2021/10/Fluechtlingshilfe_Deutschheft_Ukrainisch.pdf
- Willkommensheft - Start in einer neuen Schule für Kinder aus der Ukraine. Erste Hilfe im Schulunterricht wird hier anhand zahlreicher Bilder und der Tabellenform des Wochenplans dargestellt. Die Materialien sind dreisprachig gestaltet: Deutsch - Ukrainisch - Englisch (_caruschka_ auf eduki):
<https://eduki.com/de/material/571088/willkommensheft-i-daz-i-start-in-einer-neuen-schule-1>
- Erste Sprachschritte: Deutsch-Ukrainisch. Die Lerneinheit enthält die wichtigsten Wörter auf Deutsch und Ukrainisch, aber auch kurze Sätze mit Fokus auf Alltagsthemen. Als Hilfestellung werden die deutschen Wörter mit kyrillischen Buchstaben dargestellt (der Lernspielverlag Lingoplay):
<https://lingoplay.de/Sprachfoerderung-DaZ/Satzbau-und-Grammatik/Erste-Sprachschritte-deutsch-ukrainisch::779.html>
- Wort-Bildkarten als Verständigungshilfe Deutsch-Ukrainisch. Eine Sammlung von Bildkarten (Emojis) für den Start in der (Grund-)Schule. Die ukrainischen Wörter und Wendungen (u.a. Begrüßung, Verabschiedung, Bedürfnisse äußern) sind ebenfalls in der Lautschrift dargestellt, um den Lehrkräften die Aussprache zu erleichtern (Clever-Teaching auf eduki):
<https://eduki.com/de/material/565612/ukraine-kostenlose-konversationshilfe-deutsch-ukrainisch-1>

- Bildwörterbuch: Deutsch-Ukrainisch / Deutsch-Russisch zur Kommunikation mit ukrainischen Geflüchteten. Das Wörterbuch beinhaltet Bilder und Wörter zu den Themen Kleidung, Baby, Hygieneartikel, Haushalt, Küche, Badezimmer, Schule und Konversation. Sowohl deutsche als auch ukrainische und russische Wörter sind ebenfalls in der Lautschrift dargestellt (Tüftel-Akademie):
https://tueftelakademie.de/fuer-zuhause/bilderwoerterbuch/?fbclid=IwAR2WMIJ6542IQZMhKTDq5KEYO07r4FzXv-eKodzzE0EJif_79C5NKb31dZI
- Online-Bildwörterbuch: Deutsch-Ukrainisch. Das Wörterbuch enthält Vokabeln für 35 unterschiedliche Kategorien, u.a. Schule, Reise, Transport, Haus, Bauernhof u.v.m. (BABADADA):
<https://babadada.com/topic/family/ger/ukr>
- Mini-Glossar: Wörter und Wendungen für den Deutschunterricht: UKRAINISCH. Eine Zusammenstellung von Vokabeln und Wendungen, die in jedem Unterricht gebraucht werden, u.a. Basisvokabeln, Zeiten, Zahlen und Operatoren für den Unterricht (ZFA Deutsche Auslandsscholarbeit International):
https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/Weiteres/Ukraine/Mini-Glossar_Deutsch-Ukrainisch_Woerter_und_Wendungen.pdf
- FINDEfix, das Bildwörterbuch für den Deutschunterricht in der Grundschule, in Deutsch-Englisch-Ukrainisch. Dank der klaren Farbgebung (Deutsch - schwarz, Englisch - grün, Ukrainisch - blau) finden sich die Kinder schnell zurecht. Das Wörterbuch enthält Vokabeln für 13 unterschiedliche Kategorien, u.a. Tiere, Kleidung, Farben, Lebensmittel, Jahreszeiten u.v.m. Ukrainische Wörter sind ebenfalls in der Lautschrift dargestellt (Veritas Verlag):
https://www.veritas.at/vproduct/download/download/sku/OM_32694_20
- FINDEfix, Arbeitsblätter „*Meine ersten Sätze auf Deutsch*“. Passend zum Bildwörterbuch FINDEfix werden auf den Arbeitsblättern Sprechimpulse zur Verfügung gestellt. Hierbei geht es um die Darstellung von einfachen Satzmustern und die Heranführung an die Satzstruktur (Veritas Verlag):
https://www.veritas.at/vproduct/download/download/sku/OM_32694_21

- Bild-Wortkarten: deutsch-ukrainisch für Kinder und Jugendliche in der Schule. Auf der Seite finden sich zahlreiche zweisprachige Wortschatzsammlungen zu unterschiedlichen Themen, u.a. Berufsbezeichnungen, Gefühle ausdrücken, geometrische Formen, Kleidung, Transportmittel u.v.m. (twinkl):
<https://www.twinkl.de/resources/dual-language-inclusion-teaching-resources/ukrainian-dual-language-new-starter-eal-inclusion/german-ukrainian-ukrainian-dual-language-new-starter-eal-inclusion/2>
- Hilfskarten mit Wörtern und Wendungen als Konversationsunterstützung in der Schule: für ukrainisch- und russischsprachige Kinder, als auch für Lehrkräfte und Mitschüler*innen ukrainisch- und russischsprachiger Kinder. Die Karten können auch auf dem Handy hochgeladen und gespeichert werden (COOLLAMA)
<https://coollama.de/ukraine/#kinder>

DaZ-Unterrichtsmaterialien

- Downloadpaket DaZ für Kinder aus der Ukraine, Erwachsene und Lehrkräfte „*Willkommen in Deutschland*“. Das Mildeberger DaZ-Programm bietet Lehr- und Lernmaterialien zur Alphabetisierung, für das Üben des Schreibvorgangs, das Lernen von Lauten, Silben und Wörtern, die Aussprache bis hin zu Lese- und Schreiblehrgängen und zur Wortschatzbildung (Mildeberger Verlag):
https://www.mildeberger-verlag.de/page.php?modul=GoShopping&op=show_rubrik&cid=1063
- Die Sprach-Lern-App „*Learn Match*“ orientiert sich inhaltlich auf den Übungsheften „*Willkommen in Deutschland*“. Die kostenlose Version der LearnMatch-App für Deutsch als Zweitsprache ist speziell für Kinder konzipiert, deren Muttersprache Ukrainisch ist. Die App wird von Seiten des Mildeberger Verlages (in Kooperation mit dem Hueber Verlag und Vision Education) für einen eingegrenzten Zeitraum – bis Ende des Jahres 2022 – kostenlos zur Verfügung gestellt. Diese ist ausschließlich für die Nutzung auf dem Smartphone gedacht:
https://www.mildeberger-verlag.de/fileadmin/aktionen/2022/03_Ukraine/LearnMatch-App-Anleitung.pdf

- *Willkommen – Deutsch als Zweitsprache für die Grundschule.* Das Materialpaket enthält Materialien für die ersten Schul- und Deutschstunden, bearbeitet werden Themen, wie Erstes Kennenlernen, Grüßen und verabschieden, Neu in der Klasse, Im Klassenzimmer- die Schulsachen, Im Unterricht – Was machen dir Kinder?, Die Zahlen, Obst und Gemüse. Das Materialpaket beinhaltet Audio-Dateien, Spiele als auch Glossare Deutsch-Ukrainisch und Deutsch-Russisch zu den Wörtern aus dem schulischen Bereich (Klett Verlag):

<https://www.klett-sprachen.de/daz-fuer-ukraine/c-4207>

- *Willkommen – Deutsch als Zweitsprache für die Sekundarstufe.* Das Materialpaket enthält Materialien für die ersten Schul- und Deutschstunden. Folgende Themen werden hierbei bearbeitet: Hallo, Guten Tag! Das Alphabet, Im Klassenzimmer, Wie heißt du? Die Zahlen bis 20, Wie alte bist du? Woher kommst du? Das bin ich, Verben, Personalpronomen, Artikel und Nomen, Spiele mit Chunks. Darüber hinaus enthält das Materialpaket Audio-Dateien, flip-Quiz-Wortschatzspiele, Glossare Deutsch-Ukrainisch und Deutsch-Russisch als auch die wichtigsten Arbeitsanweisungen Deutsch-Ukrainisch und Deutsch-Russisch (Klett Verlag):

<https://www.klett-sprachen.de/daz-fuer-ukraine/c-4207>

- Grundkurs: Deutsch-Ukrainisch für Kinder mit kurzen und einfachen deutschen Texten, die man lesen und anhören kann. Das Lernportal für den Unterricht in den Klassen 1 bis 6 bietet hierzu 15 verschiedene Texte, u.a. Vorstellung, Begrüßung, Körperteile oder Farben (Hamsterkiste.de):

<https://www.hamsterkiste.de/ukrainisch>

- Die Sprachlern-App „Jicki“ bietet derzeit kostenlose Sprachkurse Deutsch für Ukrainer*innen und Ukrainisch für Deutschsprechende an:

<https://www.jicki.de/deutsch-ukrainisch/>

- Deutschkurse für Menschen aus der Ukraine – das Goethe-Institut Ukraine bietet Sprachkurse an auf Niveaustufen A1 und A2 zum Sonderpreis von 7 UAH bzw. 0,25 €. Die Sonderkurse richten sich an Erwachsene, Kinder und Jugendliche mit ukrainischen Pässen oder ukrainischer Aufenthaltsgenehmigung:

<https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/kur/aka.html>

- *Deutschkurs - Café Refugio* auf der Seite werden Lernzettel Deutsch-Ukrainisch für Erwachsene angeboten, die aus dem gemeinsamen Austausch von Geflüchteten entstanden. Angeboten werden Lückentexte, Kreuzworträtsel als auch Wortschatzübungen:

<http://www.deutsche-grammatik-für-alle.de/>

Unterrichts-/Unterstützungsmaterial für Schüler*innen in unterschiedlichen Fächern

- Die Zahlen auf Deutsch-Ukrainisch und Deutsch-Russisch. Merkblatt für Kinder und Jugendliche aus der Ukraine (COOLLAMA):

<https://coollama.de/ukraine/#zahlen>

- Mathe- und Knobelheft für Schüler*innen aus der Ukraine für Grundschule mit Rechenspielen und Rätseln (Lösungsteil in Deutsch) (Ernst-Klett-Grundschulverlag und COOLLAMA):

https://coollama.de/wp-content/uploads/2022/03/FH_202204_MATHE-UKRAINISCH_195x260_20220324_final_komprimiert_3.pdf

- Kartenmaterial in ukrainischer Sprache, darunter auch interaktive zweisprachige Europa- und Deutschlandkarte (Diercke Verlag):

<https://diercke.westermann.de/ukraine>

Ukrainische Schul-/Lehrbücher (darunter auch DaF-Lehrwerke)

- Original ukrainische Schulbücher aus der ukrainischen Online-Bibliothek:

<https://lib.imzo.gov.ua/yelektronn-vers-pdruchnikv/>

- MUNDO, die offene Bildungsmediathek und Medieninstitut der Länder stellt einige tausend Lehrwerke für ukrainische Schüler*innen zur Verfügung:

https://mundo.schule/search?search=ukrainische%20lehrwerke&fbclid=IwAR2iRnKP_UWFze1j7Kz5R8AwYwMD5TzecDB8Zwhe-PmrkFXe5txcF-huUdZc

Mehrsprachige Kinderbücher (auch auf Ukrainisch)

- Auf der Internetseite *Zitronenbande* befindet sich eine Sammlung Gute Nacht Geschichten zum Vorlesen, kreative Ausmalbilder und tolle Ideen zur Kinderunterhaltung. Ein Teil der Geschichten ist bereits auf Ukrainisch erschienen. Die bilingualen Geschichten (Deutsch, Ukrainisch) sind kostenlos und können über folgende Internetseite aufgerufen werden:
<https://www.zitronenbande.de/ukrainische-kindergeschichten>
- Die Penguin Random House Verlagsgruppe bietet das Bilderbuchkino an. Ermöglicht wird hiermit ein Bilderbuch in großer Runde zu lesen. Dazu können die PDF-Dateien heruntergeladen und mit einem Beamer auf einer Leinwand präsentiert werden. Auch Bilderbücher auf Ukrainisch stehen nun online:
<https://www.penguinrandomhouse.de/Bilderbuch-Kino-Unsere-liebsten-Charakter-ganz-gross/aid89615.rhd#Bilderbuchkinos-auf-Ukrainisch>
- Polyino, der digitale und mehrsprachige Bilder- und Kinderbuchservice für ukrainische Familien ermöglicht einen kostenfreien Zugriff auf die Materialien. Enthalten sind zahlreiche Titel mit ukrainischer Audio- und Textsprache:
<https://www.ilteducation.de/neuigkeiten/pressemitteilungen/ukrainehilfe/>
- Mulingula, die Plattform bietet mehrsprachige Kinderbücher und Lernangebote in der Zielsprache Deutsch. Die Texte stehen auch in den Sprachen Arabisch, Farsi, Romanes, Russisch, Tamil und Türkisch als Hör- und Lesedateien zur Verfügung:
<https://www.mulingula-praxis.de/>
- „Read for Peace“ ist eine Initiative der [Caritas der Erzdiözese Wien](#). Personen aus ganz Österreich haben ukrainische Kindergeschichten eingelesen. Die Geschichten sind auf Ukrainisch und Russisch verfügbar und zwischen zwei und 40 Minuten lang. Die meisten haben eine Länge von etwa vier Minuten:
<https://podcast.ru/1612982874>
- Sammlung illustrierter Kurzmärchen auf Ukrainisch:
<https://kazky.org.ua/zbirky/aneljatko?fbclid=IwAR2C4atT49nFHA1SIgsQBVT2DAFRFywEWmZc2iGQ93iOZ4Onx-SdPzBe3m4>

- Kostenlose E-Books des Lemberger Verlags:
https://starylev.com.ua/promotion/elektronni-dytyaci-knygy-bezkostovno?fbclid=IwAR0N5sKxzq2_NcRKKFVjMjPf7JT0QjBgKdKWdWz6ftLGfb-fLp6BhlQcUMg
- Website mit Hörbüchern auf Ukrainisch:
<https://4read.org/dytlit/>

Mehrsprachiges Online-Angebot

- ARD-Mediathek. Kinderseite für Geflüchtete aus der Ukraine mit kurzen Videos, die unterhalten, zum Deutsch lernen anregen und unterstützen. Die Sendung „Deutsch lernen mit Socke“ führt Kinder in einfachen Alltagssituationen an die deutsche Sprache heran:
https://www.ardmediathek.de/kinderseite_fuer_ukrainische_fluechtlinge?isChildContent
- Die Sendung mit der Maus wird jetzt auch auf Ukrainisch angeboten. Hier können sich die ukrainischen Kinder die Sachgeschichten in ihrer Herkunftssprache anschauen und anhören:
https://www.wdrmaus.de/extras/maus_international/ukrainisch.php5?detail=180320220900